

Honni soit qui mal y pense

Titre(s) : Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais

Auteur(s) : Walter, Henriette

Editeur, producteur : Paris : R. Laffont, 2001

Description matérielle : 1 vol. 364 p. : cartes, couv. ill. en coul. ; 24 cm

ISBN : 978-2-221-08165-5

Classification décimale Dewey : 417

Résumé ou extrait : Quand on aime, on donne sans compter... et quand on sait que plus des deux tiers du vocabulaire anglais vient du français ou du latin, que le mushroom anglais est en fait le mousseron français assaisonné à la mode anglaise et que le bol français est à l'origine le bowl anglais prononcé à la française, on comprend alors qu'entre ces deux langues, c'est une véritable histoire d'amour qui a commencé il y a plusieurs siècles... et qui dure. Bien sûr, les peuples ont connu tour à tour une guerre de Cent Ans ou une Entente cordiale, mais les langues, de leur côté, ont constamment mêlé leurs mots pour donner parfois naissance à des " faux amis ", voire bien souvent aussi à de nombreux " bons amis " : il y en a plus de trois mille dont la forme graphique est parfaitement identique dans les deux langues parmi lesquels anecdote, caricature, garage, horizon, jaguar, moustache, silicone, structure, unique... C'est l'histoire peu commune de deux langues voisines et néanmoins amies qu'Henriette Walter conte ici en parallèle, au fil de multiples traversées de la Manche dans les deux sens, interrompues par un grand voyage à la conquête du Nouveau Monde. En revivant cette aventure sentimentale au pays des mots, ponctuée d'une foule d'exemples, de jeux insolites et de piquantes anecdotes, on découvre que l'érudition n'est pas forcément ennuyeuse, et que l'on peut apprendre tout en s'amusant. Et honni soit qui mal y pense. [4ème de couv.]

Sujet(s) : Français (langue) Emprunts anglais Anglais (langue) Emprunts français Anglais (langue) Influence sur le français Français (langue) Influence sur l'anglais

Sujet - Nom commun : Linguistique